Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie drogi człowieka są czyste w jego oczach, JAHWE jednak jest tym, który bada\* \*\* duchy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie drogi człowieka wydają mu się właściwe, lecz JAHWE jest tym, który bada motywy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie drogi człowieka są czyste w jego oczach, ale JAHWE waży duchy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie drogi człowiecze zdadzą się być czyste przed oczyma jego; ale Pan jest, który waży serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszystkie drogi człowiecze są jawne przed oczyma jego: JAHWE jest, który uważa duchy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie drogi człowieka są czyste w jego oczach, lecz Pan osądza duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie drogi człowieka wydają mu się czyste, lecz Pan bada duchy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie drogi człowieka są w jego oczach czyste, lecz JAHWE ocenia zamiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie drogi człowieka jemu samemu wydają się czyste, ale JAHWE nawet duchy osądza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W oczach człowieka wszystkie jego drogi są czyste, ale to Jahwe ocenia serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нечистий у Бога кожний гордий серцем, а хто неправедно вкладає рукою до рук не буде невинним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie drogi człowieka wydają mu się czystymi; ale to WIEKUISTY waży ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie drogi człowieka są w jego oczach czyste, lecz JAHWE ocenia duchy. |

1. 1) bada, תכן , lub: waży, zob. <x>240 21:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:10</x>; <x>230 17:3</x>; <x>240 17:3</x>; <x>240 24:12</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wszystkie czyny pokornego są jawne dla Boga, / lecz wszyscy bezbożni w dniu nieszczęścia poginą G. Badanie duchów może się w tym przypadku odnosić do badania motywów. [↑](#footnote-ref-4)